

中国少年儿童生态意识教育丛书  
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

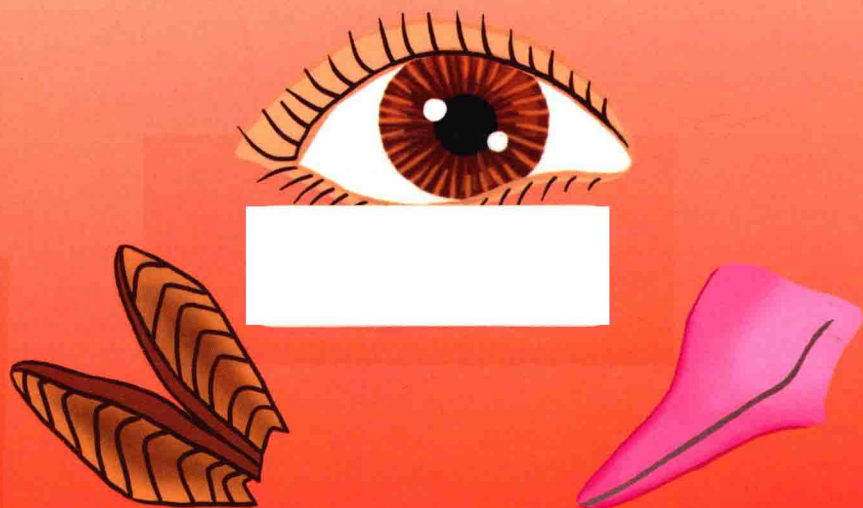
# 用鼻子和耳朵去看

## NoSeS aND eaRS To See

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

用鼻子和耳朵去看

Noses aND eaRS  
To See

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校

学林出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

用鼻子和耳朵去看 / ( 比 ) 鲍利著 ; 李康民译 . ——  
上海 : 学林出版社 , 2014.4  
(冈特生态童书)  
ISBN 978-7-5486-0671-0

I . ①用… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—环  
境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020961 号

---

© 1996-1999 Gunter Pauli  
著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

### 冈特生态童书

#### 用鼻子和耳朵去看

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李西曦

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社  
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc))

印 刷—— 上海图字印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0671-0/G·235

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

# 目 录

## 故 事

用鼻子和耳朵去看…… 4

## 故事探索

你知道吗? …………… 22

想一想…………… 25

自己动手! …………… 26

## 教师与家长指南

学科知识…………… 27

情感智慧…………… 28

思维拓展…………… 29

动手能力…………… 29

艺术…………… 30

译者的话…………… 30

故事灵感来自…………… 31

# CoNtEnT

## Fable

Noses and Ears  
to See …………… 4

## Exploring the Fable

Did you know that?… 22

Think about it …………… 25

Do it yourself! …………… 26

## Teachers' and Parents' Guide

Academic  
Knowledge …………… 27

Emotional  
Intelligence …………… 28

Systems: Making  
the Connections …………… 29

Capacity to  
Implement …………… 29

Arts …………… 30

Words of Translator… 30

This fable is  
inspired by …………… 31

用鼻子和耳朵去看

Noses and ears  
To See

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校

学林出版社

## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇  
靳增江 田 烁 郑 妍

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良  
王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖  
阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静  
刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光  
严 岷



# 目 录

## 故 事

用鼻子和耳朵去看…… 4

## 故事探索

你知道吗? …………… 22

想一想…………… 25

自己动手! …………… 26

## 教师与家长指南

学科知识…………… 27

情感智慧…………… 28

思维拓展…………… 29

动手能力…………… 29

艺术…………… 30

译者的话…………… 30

故事灵感来自…………… 31

# COntEnT

## Fable

Noses and Ears  
to See …………… 4

## Exploring the Fable

Did you know that?… 22

Think about it …………… 25

Do it yourself! …………… 26

## Teachers' and Parents' Guide

Academic  
Knowledge …………… 27

Emotional  
Intelligence …………… 28

Systems: Making  
the Connections …………… 29

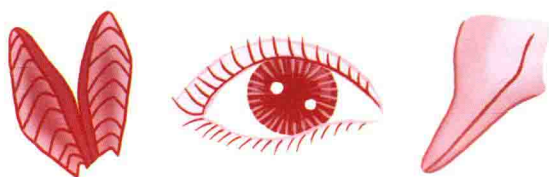
Capacity to  
Implement …………… 29

Arts …………… 30

Words of Translator… 30

This fable is  
inspired by …………… 31

两只粉红海豚正在河里游泳。夜已经深了，几只蝙蝠开始了他们的夜间飞行。



Two pink dolphins are swimming in the river. It is late in the evening and a few bats start their evening flight.

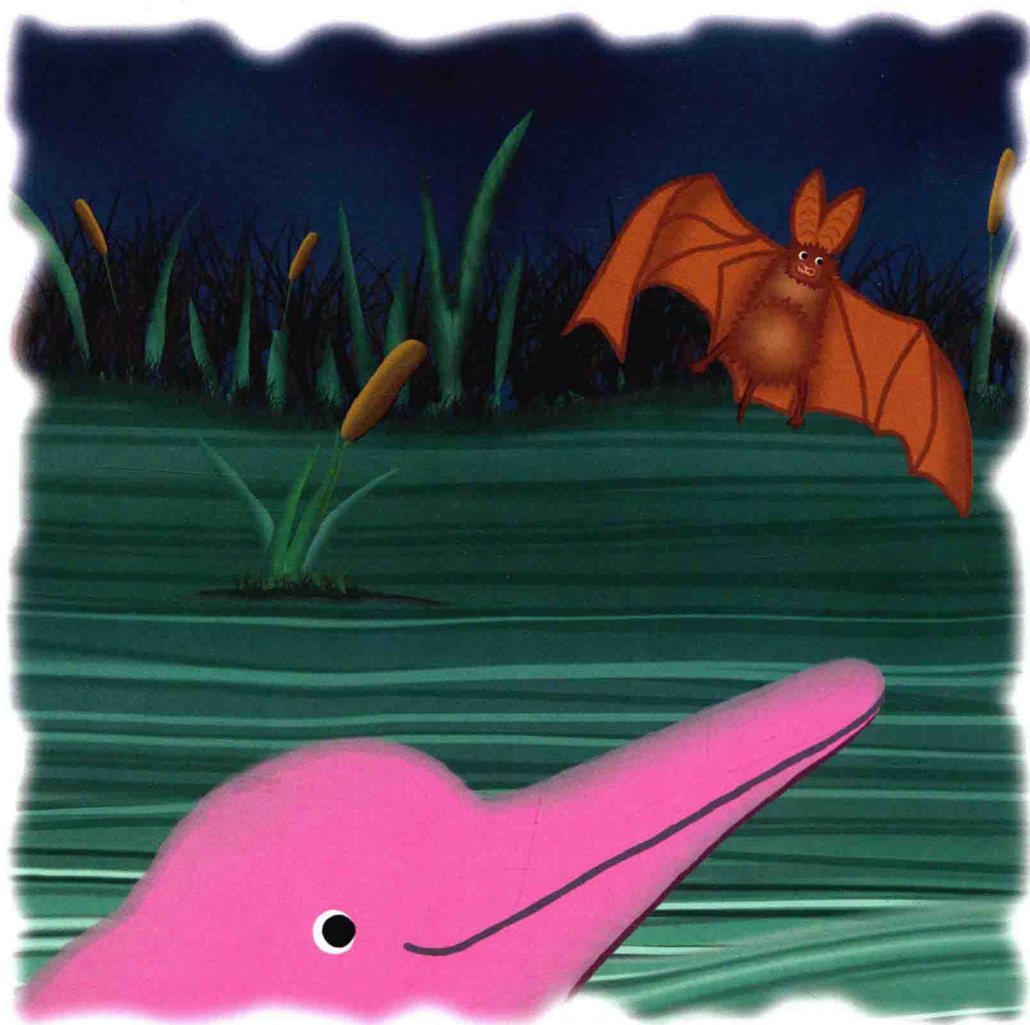


几只蝙蝠开始了他们的夜间  
飞行……



...a few bats start their  
evening flight...

我看得出你怀孕了!



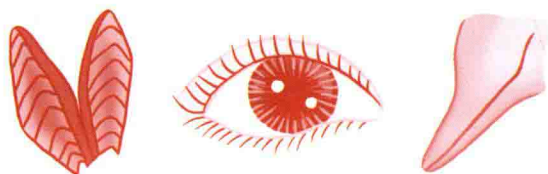
*I see that you are pregnant!*

“嘿，太棒了！”最年轻的海豚说，  
“我看得出你怀孕了！”

“我，怀孕了？”蝙蝠答道，“你怎么知道的？我几天前才发现自己有了身孕。”

“噢，那是因为我的鼻子。”

“你的鼻子？什么意思？你能闻出什么东西吗？”蝙蝠问。



“Hey wonderful,” says the youngest of the dolphins. “I see that you are pregnant!”

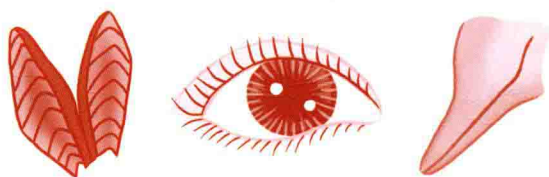
“Me, pregnant?” responds the bat. “How do you know? I only found out a few days ago myself.”

“Oh, that is because of my nose.”

“Your nose? What do you mean, can you smell something?” asks the bat.

“不，我没法闻，因为我的鼻子在水里，但是我可以我的鼻子看。”

“抱歉，我的朋友，这听起来有点太异想天开了，鼻子是用来闻的，不是用来看的。”

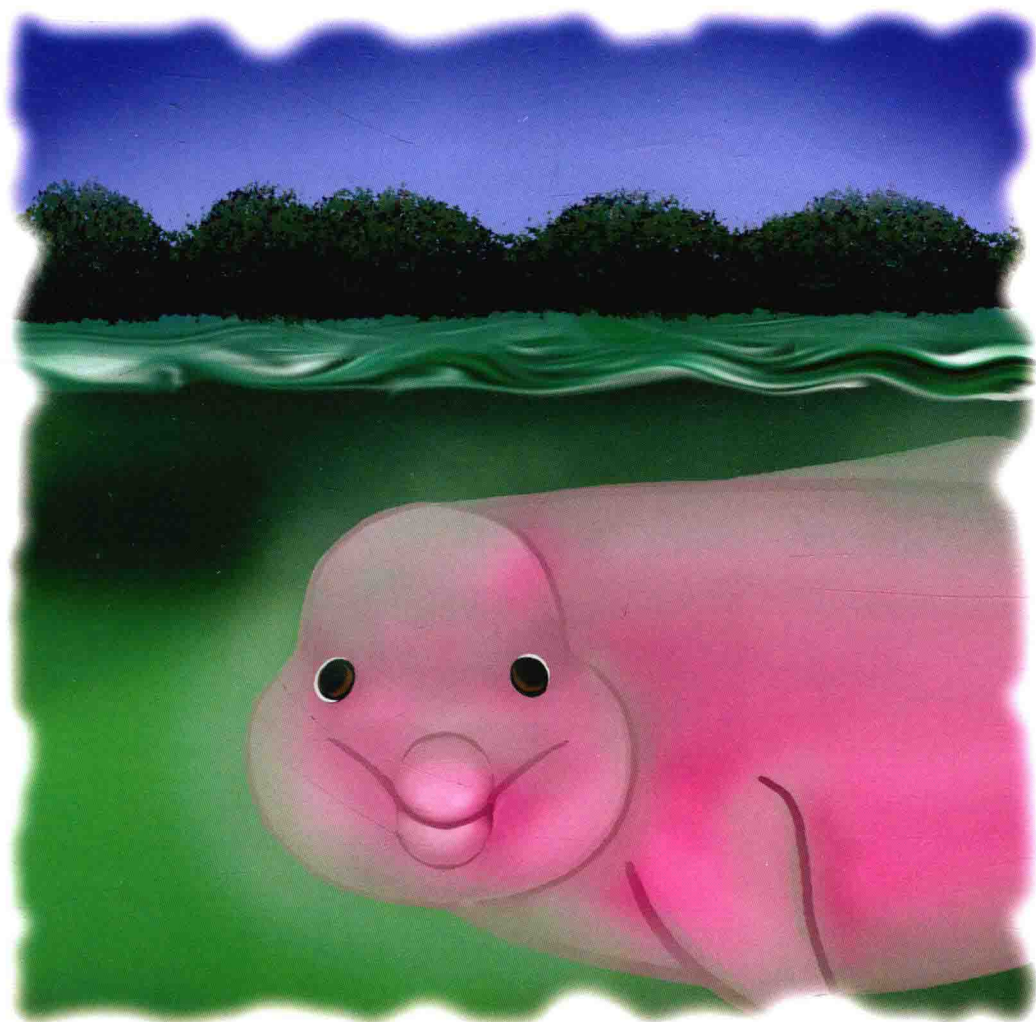


“No, I cannot smell since my nose is in the water, but I can see with my nose.”

“Sorry my friend, this sounds a bit too fantastic, noses are made to smell, not to see.”



我可以用我的鼻子看！



*I can see with my nose!*

不，我还看不出任何雄性特征……



No, I cannot see any male  
Features yet...

“这话不错，但对我来说，情况有点不同。在我鼻子里有一个特殊的系统，叫雷达，它能让我看到你体内的情况。”

“假如你能看到体内，那是否意味着你能看到一切呢？你能看出我怀的是男孩还是女孩吗？”

“嗯……不能，我还看不出任何雄性特征，所以也可能是女孩。但是，我看到你的心脏在跳动，也看到你的肚子在咕咕叫，你饿了！”

“That is true, but it is a bit different for me. I have a special system built in my nose called radar, which allows me to see inside you.”

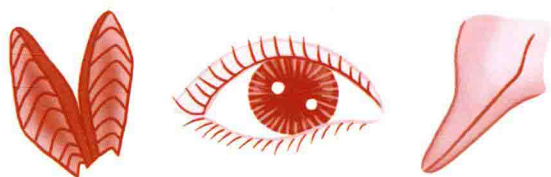
“If you can see the inside, does it mean you see everything? Can you see if it is a boy or a girl?”

“Mmmmm, no, I cannot see any male features yet, so it may be a girl. But, yeah, I see your heart beating; I see your stomach rumbling. You are hungry!”



“太神奇了，你的特殊视力跟我的一样，不过，我只能看到你的外部轮廓。”

“很明显你能看到我的外部轮廓。”海豚答道，“那是每个人用他们的肉眼都看得见的。”



“Fantastic, your special sight is like mine, but I can only see the outside of you.”

“That is obvious, you can see the outside of me,” responds the dolphin, “that is what everyone can see with their eyes.”

我只能看到你的外部轮廓



*I can only see the outside of you*